

# La digitalización experimental: la hibridación en el lenguaje literario

Minerva Reynosa

## Minerva Reynosa

(Monterrey, Nuevo León; 31 de marzo de 1979). Poeta y ensayista. Autora de *Una infanta necia* (poesía) publicado por la editorial independiente Harakiri Plaquettes (2003). Realiza su doctorado en el Colegio de Michoacán con la investigación titulada *Las poéticas de Gerardo Deniz*. Habita en <http://www.ladoncelladilatada.blogspot.com>. [mine.bonita@gmail.com](mailto:mine.bonita@gmail.com)

Respiro a fondo y mientras digo esto la cabeza se me pone a asentir por su cuenta y no deja de tragar saliva, pensando, tengo que verle los zapatos, y del modo más disimulado posible trato de mirar por encima del mostrador para comprobar qué tipo de zapatos lleva, pero me pone furioso que sólo sean unas zapatillas deportivas. Y no K-Swiss, ni Tretorn, ni Adidas, ni Reebok, sino unas muy baratas.

*American Psycho*, Bret Easton Ellis

Los lenguajes / narrativas / textualidades literarias son espacio y medio donde la mezcla, la tendencia, la influencia y las tradiciones peculiarizan algunos procesos culturales. Esos procesos indefinidamente van marcando / adoptando / manifestando posibilidades de experiencia: sumario de sistemas –entidades en relación cercana o distante– que genera la novedad, la corriente, la invención. La recepción de esos sistemas se va adaptando a la complejidad selectiva de los sujetos sociales que reincorporan-reciclan-realizan-proyectan nuevas formas de expresión. De ahí que el escritor sea un receptáculo en actividad constante y un sujeto-objeto donde los lenguajes/ narrativas / textualidades le plurisignifican. Las nuevas lecturas de la contemporaneidad se presentan bajo la nominación que caracteriza una transitoriedad y ambigüedad; pero también una incorporación de elementos ajenos vulnerables-maleables en el

lenguaje literario y reveladores en la generación de formas (a)tradicionales.

Por un lado, partir de la pregunta ¿qué es la literatura pop? aminora las caóticas ideas y reflexiones que me abordan. Por el otro, determinan la aclaración de la literatura pop en contraparte/ coincidencia con la literatura popular. POP vs POPULAR, términos que surgen de la evocación de un *status quo* cultural para enfrentar las confluencias de la recepción o falta de la misma en la creación de sociedades. Pop como presentación de la hegemonía *sociocultural-económicacapital* –gringa– creada por la masificación de la referencia inmediata y la ansiedad de los efectos arrasadores de lo cuantitativo. Popular en el sentido de pertenencia, identidad grupal, creación de ciclos re-interpretativos donde los seres confluyen a través de la herencia y las significaciones vitales. Ambos términos disímiles: pop = ruptura / indicación de una nueva temporalidad / la

identidad se subordina ante la entidad: diferencia; popular = procesos de tradición / reminiscencia cultural / la memoria colectiva / atemporal / ciclos de regeneración ruptura-continuidad / la identidad es el nosotros / la diferencia del yo es el otro.

Sin embargo, lo que engloban los conceptos POP/POPULAR es el material sensible para la escritura: el lenguaje. Éste se posesiona –*per se*– del centro de su propia construcción y depende de la funcionalidad que manifieste. Pop y popular en la literatura son parte de una cadena de estratificaciones que determinan la importancia social frente a la legitimación de instituciones como la Literatura con ELE mayúscula y frente a la experiencialidad que ésta otorga en la creación-recepción de la obra. En la literatura todo es posible: POP o POPULAR son sólo determinismos que tranquilizan el horror al vacío de la transitoriedad humana y de la asimilación de los nuevos códigos ya suprasociales.

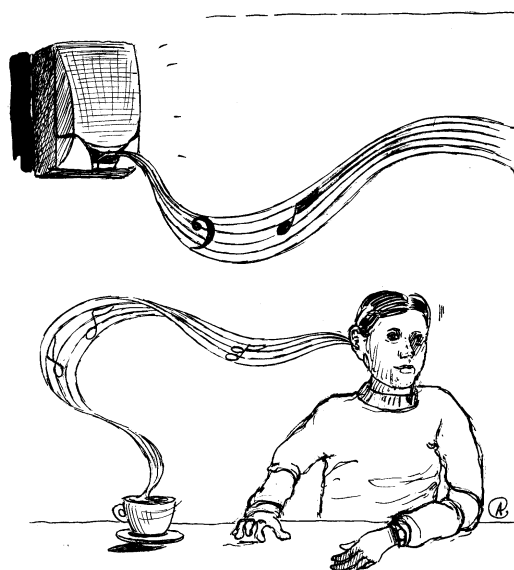
Así como la sociedad del siglo XVII se enfrentó a la ruptura epistémica que pasaba de la ideología renacentista a la barroca; así el siglo XXI con las nuevas aprehensiones para la representación de lo ordinario a través de una experiencialidad distinta y funcional en la sociedad masificada, (a)culturada, multicultural, mezclada, supramestiza, transculturada. La literatura pop es la literatura popular de la actualidad, es la incorporación del lugar común en la epifanía de vivir la trivialidad –aunque parezca confuso– en una praxis violentada en la representación-simulación de ese espejeo visibilísimo o hipertangible en los elementos estético-cognitivos.

Digitalización experiencial: la literatura pop más allá del mestizaje estético-lingüístico-semántico-sintáctico (- - -) es un proceso de hibridación al cual se enfrentan nuevas generaciones por la apertura global gracias al crecimiento *socioeconómico-capital* principalmente. Pero ¿qué caracteriza esta hibridación literaria? La caracteriza el empleo exacerbado de los *mass media*: *tevé*, radio, internet, el cúmulo de textualidades y performances –imagen con texto–. Los postmodernos lo articulan en las nuevas categorizaciones de la creatividad: el tecnoarte en la necesidad cibercultural donde la masa necesita de la velocidad y de la inmediatez, donde la hibridación como término inédito no establece un papel preponderante en la transmisión de la cultura en la formación de sociedades tradicionales. No estoy de acuerdo, abogo por una hibridación que está muy cercana a crear ciclos que reutilicen las abundancias y carencias que el mundo ofrece.

La literatura pop es una hibridación de lo popular y lo tecnócrata donde el lenguaje es intrasemiótico, con prácticas discursivas que hacen uso de la tecnología para *evidenciar* otras referencialidades. La lectura-traducción de su propia áurea es un hiperrealismo como artificio mayor, con vigencia en el intertexto, hipertexto y metatexto.

( paréntesis )

ian curtis, rolex, kleenex, gracias diet coke, converse, piercings, ipod, fashion magazine, cyberpunk, neobarroco, moho, white trash, world wide web, mtv, genoma, clon, playback, high tech, alta tecnología, dobleúdobleú punto-



hacheté-té-pé dospuntosslasheslash la literatura pop es una vía y medio donde la mezcla, la influencia y la tendencia es una nueva forma de tradición que brota de la apertura y aburrimiento del escritor/receptor [*hypocrite lecteur -mon semblable, -mon fr»re-*]...

( cierre de paréntesis )

Asimismo, los estudios culturales enuncian la hibridación como un término que surge de las conjunciones de las modas, las influencias temporales o novedades. La creatividad de ésta no está comprometida con la promulgación de valores sociales sino solamente en presentar su finalidad: efecto realidad de las ciberculturas en la práctica técnico-tecnológica. La hibridación supone la vacuidad, la fractura del círculo del habla -ya no emisor = a receptor- con la posibilidad de negarse antes de la generación de un lenguaje. Creo que la hibridación como término definitorio de las invenciones artificiosas de la contemporaneidad no valida en la conceptualización la riqueza y factibilidad que divulga este tipo de literatura.

*Love, let me sleep tonight on you couch / and remember the smell of the fabric / of your simple city dress / oh... that was so*

*real / oh... that was so real / oh... that was so real / i love you, but i´m afraid to love you / i love you, but i´m afraid to love you -SO REAL-*; tan real es el espíritu de Jeff Buckley entramado al cepillo y cabello de Isabella Santacroce; ácidos-cocaína-cafeína-pasta-metadona-heroína de los químicos ingleses; las imágenes del lugar común transformados en las épicas comunales en David Foster Wallace o Michel Houellebecq; el poliglotismo que en demasía expande su glotis como tiroides; Ray Loriga con el personaje símil-analogía de Kurt Cobain a la española, representando a una generación que amanece del suicidio; Breat Easton Ellis en la odisea de la victoria frívola de condición *yuppie*; la ecuación química de Gerardo Deniz sobre la procesión de un mosca en la preservación y mutar de lo ecológico -atisbos ambientales-; la revista-editorial Moho llevando hasta la entraña de la cloaca las frases hechas, las patologías sexosas, el *freak show* de la *walt disney co.* para reciclarlos como axiología de los subterráneo: no desecho sino conversión del PH de las floras y las faunas citadinas.

Además qué decir sobre la creación de las *blogonovelas*; los poemas en *fotologs*

de cuasi absoluta (inter)dependencia visual; la poesía sonora; las escrituras icónicas derivadas de las mensajeros instantáneos; entre otras mediaticidades.

La hibridación en la literatura pop es el proceso de digitalización experiencial que confluye en el uso del aparato electrónico con la interferencia del clasicismo comunicativo: el yo frente al otro. Sólo que hay un borde –visualizo– en que resbalan ambos: en el uso de la tecnología, que es una ganancia, surgimiento y replanteamiento de los procesos-resultados de la literatureidad. Sólo que este borde puede ser más tropezado si anulamos la posibilidad del otro como ente de la (ir)realidad para evadirlo y darle muerte antes de poder ignorarlo. Aún así, la literatura pop es válida porque crea y crece de expresiones pluri-textuales; intensificando la trampa de creer perdidos los procesos tradicionales que traducen nuestra siempre orfandad identitaria en entidades politransversales, versales, verbales –discurso–. Con la oportunidad de confrontar al creador, al escritor, al semejante, al lector hacia nuevas maneras de leer la obra, de crear objetos, de usar materiales

diversos con la suposición de jugar con la vacuidad, a la que retamos y tememos.

Agrego todo escritor/creador/lector pop debe surgir de un paradigma, por eso nomino cinco puntos. Todo POPE-RO debe:

- Ser absolutamente híbrido.
- Representar la innovación de la oportunidad contemporánea en un discurso (a)polisémico.
- Consumir libremente los productos culturales de la narratividad-discursividad y usarlos en campos semánticos distintos, extintos o exóticos.
- No caer en tentación. No perder la posibilidad de digestión cognitiva frente al apendejamiento del nirvana electrónico.

Para no perdernos en la huella del desfase. Así, mientras una dosis de (ir)realidad nos convierte en artífices de la suposición de que jugar con el abismo es la página en blanco, los poperos/populares produzcan obras y no cólicos. 🎧